Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowie się też całe to zgromadzenie, że nie mieczem i dzidą ratuje JAHWE, gdyż wojna należy do JAHWE – i (On) wydał was w naszą rękę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowie się też całe to zgromadzenie, że JAHWE ratuje nie przez miecz ani przez dzidę. Losy wojny rozstrzyga JAHWE, a On wydał was w nasze ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe to zgromadzenie pozna, że nie mieczem ani włócznią wybawia JAHWE, gdyż walka należy do JAHWE i on wyda was w nasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dozna wszystko to zgromadzenie, że nie mieczem, ani oszczepem wybawia Pan, gdyż Pańska jest walka, a poda was w ręce nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ażeby doznało wszytko to zgromadzenie, że nie mieczem ani oszczepem wybawia JAHWE: bo jego jest wojna i poda was w ręce nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wiedzą wszyscy zebrani, że nie mieczem ani dzidą Pan ocala. Ponieważ jest to wojna Pana, On więc wyda was w nasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dowie się całe to zgromadzenie, że nie mieczem i włócznią wspomaga Pan, gdyż wojna należy do Pana i On wyda was w ręce nasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I całe to zgromadzenie dowie się, że nie mieczem ani włócznią wybawia JAHWE. Ta wojna należy do JAHWE i to On wyda was w nasze ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pozna całe to zgromadzenie, że JAHWE nie potrzebuje miecza ani włóczni, aby odnieść zwycięstwo. W rzeczywistości to On jest JAHWE tej wojny i On wyda was w nasze ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niech wiedzą te tłumy, że nie mieczem ani włócznią wybawia Jahwe. Gdyż jest to bój Jahwe i On da was w nasze ręce! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały ten tłum też pozna, że WIEKUISTY wspomaga nie mieczem ani nie włócznią; bo walka jest sprawą WIEKUISTEGO, więc On was podda w naszą moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały ten zbór się dowie, że nie mieczem i nie włócznią wybawia JAHWE, gdyż bitwa należy do JAHWE, i on wyda was w naszą rękę”. |

1. 1) <x>450 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)